



༄། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོམ་བཞུས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ།།

Benefiting Beings Throughout the Whole of Space

The Visualization and Recitation for The Great Compassionate One

༄༅། །སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱོམ་བརླམས་འགོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ།།

Benefiting Beings Throughout the Whole of Space

The Visualization and Recitation for The Great Compassionate One

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྐྱོམ་བརླམས་ནི། དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

For the visualization and recitation of Avalokiteśvara, first of all go for refuge and arouse bodhicitta by reciting the following, three times:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།།

sangye chö dang tsok kyi chok nam la changchub bardu dak ni kyab su chi

In the Buddha, the dharma, and the supreme assembly, I take refuge until enlightenment.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak gi jin sok gyipé sönam kyi dro la pen chir sangye drubpar shok

Through the accumulations of generosity and so forth, may I attain buddhahood for the benefit of beings.

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

For the visualization of the deities, say:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི། ལྷི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་།།

dak sok khakhyab semchen gyi chitsuk pekar dawé teng

On the crown of my head, and on the crowns of all others – each and every being throughout the whole of space – there rests upon a white lotus and moon disc

རྫོལ་ས་འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟེགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ།།

hrih lé pakchok chenrezik karsal özer ngaden tro

The syllable HRĪH [རྫོལ་]. From it appears the Noble One Supreme, Avalokiteśvara, luminous, white, radiating five-colored light-rays,

མཛེས་འཛུམ་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟེགས། །ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད།།

dzé dzum tukjé chen gyi zik chak shyi dangpo taljar dzé

Compassionate eyes gazing, with a beautiful smile. Of his four hands, the first two are joined in prayer,



། །འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྱེང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།།

ok nyi shel treng pekar nam dar dang rinchen gyen gyi tré

The lower two hold a crystal mālā and a white lotus. He is sumptuously adorned with silks and jewels,

རི་དྭགས་ལྷགས་པའི་སྣོད་གཡོགས་གསོལ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་དབྱུ་རྒྱན་ཅན།།

ridak pakpé töyok sol öpakmé pé ugyen chen

And wears a mantle of antelope skin. His crowning ornament is Amitābha, Boundless Light.

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །དི་མེད་རྩྭ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །སྤྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དོ་བོར་གྱུར།།

shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk drimé dawar gyab tenpa kyabné kündü ngowor gyur

His two legs rest in the vajra posture. A pristine moon disc is his back rest. He is the quintessence of all sources of refuge.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Make the following supplication, thinking that all sentient beings are making it with you, as if in a single voice:

རྩོམ་སློན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར། །རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དབུ་ལ་བརྒྱན།།

jowo kyön gyi ma gö kudok kar dzok sang gyé kyi u la gyen

Lord, your body is white in color, unstained by faults, adorning the crown of perfect buddhas.

སྤྲུལ་རྗེའི་སྤྲུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །སྤྲུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tukjé chen gyi dro la zik chenrezik la chaktsal lo

I prostrate to you, Avalokiteśvara, you who gaze on beings with eyes of compassion.

ཞེས་ཅི་ཙུམ་བསགས། དམན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Recite that as many times as you can. Then recite the seven branches, with the following:

༄༅། །འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།།

pakpa chenrezig wang dang chok chu dūsum shyukpa yi

To the Noble Mighty Avalokiteśvara and all the victors and their descendants

རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

gyalwa seché tamché la künné dangwé chag gyio

Who reside in the ten directions and three times, I sincerely and delightfully pay homage.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོམ་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ།།

metok dukpö marmé dri shyalzé rolmo lasokpa

I offer flowers, incense, lamps, scents, food, music, and the like,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།།

ngöjor yikyi trul né bul pakpé tsok nam shyesu sol

Both physically and those emanated by my mind—assembly of noble ones, please accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།།

tokma mené tandé bar migé chu dang tsam mé nga

From beginningless time until now, the ten non-virtues and five without interval—

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།།

sem ni nyonmong wang gyur pé digpa tamché shakpar gyi

I confess all the misdeeds I have performed under the sway of the afflictions.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།།

nyen tö rang gyal jangchub sem soso kyewo la sok pé

The virtue accumulated in the three times by śravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,

དུས་གསུམ་དག་གི་བཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།།

düsum gewa chi sak pé sönam la ni dak yi rang

Ordinary beings, and all others—in this merit I rejoice.

༄༅། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།།

semchen nam kyi sampa dang loyi ché drak ji tar war

In accordance with the capabilities and individual aspirations of sentient beings,

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐོབ་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།།

chechung tün mong tekpa yi chökyi khorlo khor du sol

I ask you to turn the wheel of dharma of the general, greater, and lesser vehicles.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །སྤྱ་དན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།།

khorwa ji si ma tong war nya ngen mida tukjé yi

Until samsara is emptied do not pass into nirvana, but with compassion

སྤྱུག་བསྐྱུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།།

dukngal gyatsor jingwa yi semchen namla zik su sol

Look upon all sentient beings drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱར་རྒྱར་ནས།།

dak gi sönam chi sakpa tamché jangchub gyur gyur né

Whatever merit I have accumulated, may it be the cause for enlightenment

རིང་པོར་མི་ཐོག་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་རྒྱར་ཅིག།

ring por mi tok drowa yi drenpé paldu dag gyur chig

So that before long I become a glorious guide for beings.

སྟོན། དགེ་སྐྱོང་པ་དྲུག་པའི་ཐུགས་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

If you so wish, also recite the following supplication to Avalokiteśvara, that was the heart practice of Bhikṣu White Lotus:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟོན་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས།།

solwa deb so lama chenrezik solwa deb so yidam chenrezik

Guru Avalokiteśvara, I supplicate you! Yidam Avalokiteśvara, I supplicate you!



།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

solwa deb so pakchok chenrezik solwa deb so kyab gön chenrezik

Supreme Noble One, Avalokiteśvara, I supplicate you! Lord Protector, Avalokiteśvara, I supplicate you!

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །བྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་བྱགས་རྗེ་ཅན།།

solwa deb so jam gön chenrezik tukjé zung shik gyalwa tukjé chen

Lord of Love, Avalokiteśvara, I supplicate you! Compassionate Victor, embrace me with your compassion!

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གངས་མེད་འབྲམས་གྱུར་ཅིང་། །བཟོད་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་འགོ་བལ།།

tamé khorwar drangmé khyam gyur ching zömé dukngal nyongwé drowa la

In our endless roaming, round and round samsara, as beings, we undergo unbearable suffering.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚིས་སོ། །རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།།

gönpo khyé lé kyab shyen ma chi so namkhyen sangye tobpar jingyi lob

Protector, we have no refuge other than you! Bless us to attain omniscient awakening!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཞི་སྲང་དབང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ།།

tokmé dü né lé ngen sakpé tü shyedang wang gi nyalwar kyé gyur té

Through the power of negative karma, accumulated since time without beginning, overcome by anger, sentient beings are born in hell

ཚ་གང་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་མེས་ཅན་རྣམས། །ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

tsadrang dukngal nyongwé semchen nam lha chok khyé kyi drung du kyewar shok

And undergo the sufferings of infernal heat and cold. May they all take rebirth in your presence, supreme deity!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung

OM MANI PADME HŪṂ



ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། ཁེར་སྐྱའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།།

tokmé dü né lé ngen sakpé tü serné wang gi yidak né su kyé

Through the power of negative karma, accumulated since time without beginning, overcome by stinginess, sentient beings are born as hungry ghosts

བགེས་སྐྱོམ་སྤྱད་བསུལ་ཚུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

trekom dukngal nyongwé semchen nam shyng chok potala ru kyewar shok

And undergo the sufferings of hunger and thirst. May they all take rebirth in your perfect pureland, Potāla!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung

OM MAṆI PADME HŪṀ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།།

tokmé dü né lé ngen sakpé tü timuk wang gi düdror kyé gyur té

Through the power of negative karma, accumulated since time without beginning, overcome by ignorance, sentient beings are born as animals

སྒྲིན་ལྷུགས་སྤྱུག་བསྐྱེད་ལྗོངས་འཛིན་མཁས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

lenkuk dukngal nyongwé semchen nam gönpo khyé kyi drung du kyewar shok

And undergo the sufferings of dumb stupidity. May they all take rebirth in your presence, Protector!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung

OM MANI PADME HŪṂ



ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།།

tokmé dü né lé ngen sakpé tü döchak wang gi mi yi né su kyé

Through the power of negative karma, accumulated since time without beginning, overcome by desire, sentient beings are born as humans

གྲེལ་ཤོངས་སྤྱད་བསུལ་སྦྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

drel pong dukngal nyongwé semchen nam shying chok dewachen du kyewar shok

And undergo the sufferings of destitution. May they all take rebirth in Sukhāvātī, the supreme pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung

OM MAṆI PADME HŪṀ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།།

tokmé dü né lé ngen sakpé tü trakdok wang gi lhamin né su kyé

Through the power of negative karma, accumulated since time without beginning, overcome by jealousy, sentient beings are born as demi-gods

འཐབ་ཚོད་སྐྱག་བསུལ་སྦྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

tabtsö dukngal nyongwé semchen nam po ta la yi shying du kyewar shok

And undergo the sufferings of conflict and strife. May they all take rebirth in the Potāla pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung

OM MAṆI PADME HŪṀ



ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།།

tokmé dü né lé ngen sakpé tü ngagyal wang gi lha yi né su kyé

Through the power of negative karma, accumulated since time without beginning, overcome by pride, sentient beings are born as gods

འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསུལ་སྦྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

po tung dukngal nyongwé semchen nam po ta la yi shying du kyewar shok

And undergo the sufferings of transmigration and downfall. May they all take rebirth in the Potāla pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung

OM MAṆI PADME HŪṀ

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།།

dak ni kyé shying kyewa tamché du chenrezik dang dzepa tsungpa yi

May I, in this and all my lives, through deeds equal to Avalokiteśvara's,

མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་རྣམས་སྦྱོལ་བ་དང་། །གསུང་མཚོག་ཡིག་རྩལ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

ma dak shying gi dro nam drolwa dang sung chok yik druk chok chur gyepar shok

Free all beings in the impure realms, and broadcast the six syllables of speech supreme throughout the ten directions!

འཕགས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས།།

pakchok khyé la solwa tabpé tü dak gi duljar gyurpé drowa nam

By the strength of this invocation, Supreme Noble One, may all beings to be tamed and influenced by me

ལས་འབྲས་ལྷུང་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པ་ཤོག།

lé dré lhurlen gewé lé la tsön drowé döndu chö dang denpa shok

Earnestly apply themselves to the workings of karma, cause and effect, and exert themselves in virtue, and, for the benefit of all, may they each be endowed with the qualities of dharma!



ཁྱེས་དང།

Say that, and then:

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།།

detar tsechik soltab pé pakpé ku lé özer trö

Thus, due to my one-pointed supplication, light-rays stream forth from the Noble One's form.

མ་དག་ལས་སྐྱང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤྱངས། །ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།།

ma dak lenang trul shé jang chinö dewachen gyi shying

They purify and cleanse all confused perception, all impure karmic appearances, and thereby the outer vessel becomes the Blissful Pureland, Sukhāvātī;

ནང་བཅུད་སྤྱི་འགོའི་ལུས་ངག་སེམས། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །སྐྱུང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྱུར།།

nangchü kyendró lü ngak sem chenrezik wang ku sung tuk nang drak riktong yermé gyur

The inner contents – the body, speech, and mind of living beings – become the enlightened Body, Speech, and Mind of Mighty Avalokiteśvara. Appearances, sounds, and awareness are inseparable from emptiness.

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ། ཨོཾ་མ་ཉི་པ་རྗེ་ཙྴཾ། ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས། མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་དོར་མཉམ་པར་བཞག།

While visualizing that, recite the following mantra as much as you can:

om mani pemé hung

OM MANI PADME HŪM

Finally, let be in equipoise in the natural state, which is free of concepts of the three spheres.

བདག་གཞན་ལུས་སྤང་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །སྐྱ་གྲགས་ཡི་གོ་དུག་པའི་དབྱངས། །དེ་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་གྲོང་།།

dak shyen lü nang pakpé ku dra drak yigé drukpé yang dren tok yeshe chen pö long

The bodies of myself and others appear as the Noble One's enlightened form, all sounds are the melody of the six syllables, all thoughts are the expanse of great wakefulness.

༄༅། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

gewa di yi nyurdu dak chenrezik wang drub gyur né

By this virtue, having swiftly accomplished Mighty Avalokiteśvara,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

drowa chik kyang malüpa dé yi sa la göpar shok

May I establish all beings, without a single exception, at that level.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐོམ་བསྐྱེས་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྲབ་མ་འདི་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ལོ། །སམ་མཁྲེལ་ལོ།།

This visualization and recitation for The Great Compassionate One, *Benefiting Beings Throughout the Whole of Space*, is the blessed speech of the mahāsiddha Thangtong Gyalpo. Sarva Mangalam (May all be auspicious!).

༥ །།འདི་ལྟར་སྒོམ་བརླས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྲིས། །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན།།

ditar gomdé gyipé sönam kyī dak dang dak la drel tok drowa kün

Through the merit of engaging thus, in visualization and recitation, may I and all those connected with me

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

mi tsang lü di borwar gyur ma tak dewachen du dzü té kyewar shok

Be reborn miraculously in the Blissful Pureland, Sukhāvātī, the very moment these impure bodies are cast away.

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསོད་ནས། །སྤྱལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག། །།

kyé ma tak tu sa chu rab drö né trulpé chok chur shyendön jepar shok

As soon as we are born there, may we fully traverse the ten bhūmis; and then may our emanations, boundless throughout the ten directions, accomplish the welfare of others!



Translated by Lhasey Lotsawa Translations, November 2017.

www.lhaseylotsawa.org



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non-Commercial 4.0 International License.